Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie przykazałem waszym sędziom: Wysłuchujcie\* (spraw) między waszymi braćmi i rozsądzajcie sprawiedliwie między człowiekiem a jego bratem oraz między przychodniem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie przykazałem także waszym sędziom: Wysłuchujcie waszych braci i rozsądzajcie sprawiedliwie pomiędzy waszymi rodakami, a także pomiędzy nimi a obcokrajowcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkazałem waszym sędziom w tym czasie: Wysłuchujcie *spraw* między waszymi braćmi i sądźcie sprawiedliwie pomiędzy *każdym* mężczyzną a jego bratem czy obcym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazałem sędziom waszym na on czas, mówiąc: Wysłuchywajcie spraw między bracią waszą, i sądźcie sprawiedliwie między mężem i między bratem jego, i między przychodniem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazałem im mówiąc: Słuchajcie ich, a co sprawiedliwa jest, sądźcie, choćby obywatel był on, chocia gość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy to rozkazałem waszym sędziom: Przesłuchujcie braci waszych, rozstrzygajcie sprawiedliwie spór każdego ze swym bratem czy też z przybyszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie nakazałem waszym sędziom: Wysłuchujcie waszych braci i rozsądzajcie sprawiedliwie w sprawach, jakie ktoś ma ze swym współplemieńcem lub z obcym przybyszem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie nakazałem waszym sędziom: Wysłuchujcie waszych braci i rozsądzajcie sprawiedliwie spory, które ktoś toczy ze swoim bliskim lub z obcym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy też rozkazałem sędziom: Przesłuchujcie waszych braci i sprawiedliwie rozsądzajcie spory, jakie toczą między sobą lub z obcymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A waszym sędziom wydałem wówczas takie polecenie: Wysłuchajcie waszych braci i sprawiedliwie rozsądzajcie [spór] każdego, zarówno prowadzony z rodakiem, jak i z obcym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wówczas pouczyłem waszych sędziów: Wysłuchujcie [cierpliwie] waszych braci, [nawet jeśli już wcześniej orzekaliście w podobnej sprawie], i rozsądzajcie sprawiedliwie [sprawę] pomiędzy człowiekiem a jego bratem lub konwertytą, [który wiedzie z nim spór].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів я вашим суддям в тому часі, кажучи: Розсуджуйте між вашими братами і судіть справедливо між чоловіком і між братом і між їхнім приходьком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wówczas rozkazałem też waszym sędziom, mówiąc: Wysłuchajcie wszystkiego pomiędzy waszymi braćmi i sprawiedliwie rozsądzajcie między człowiekiem a jego powinowatym, czy przy nim cudzoziemcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w tymże czasie zacząłem nakazywać waszym sędziom, mówiąc: ʼKiedy wysłuchujecie sprawy między swymi braćmi, macie rozsądzać w prawości między człowiekiem a jego bratem lub jego osiadłym przybyszem. |

1. 1) Wg PS: Słuchajcie, ׁשמעו , imp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 10:19</x>; <x>50 16:11</x>; <x>50 24:14</x>; <x>50 26:11-13</x>; <x>50 27:19</x> [↑](#footnote-ref-3)